

**INTERINSTITUTIONAL AGREEMENT
FOR EXCHANGE AND ACADEMIC COOPERATION BETWEEN
THE BEIJING INTERNATIONAL COMMERCE AND ECONOMY
UNIVERSITY FROM THE PEOPLES REPUBLIC OF CHINA
AND
THE AUTONOMOUS UNIVERSITY OF SINALOA
FROM THE REPUBLIC OF MEXICO**

**ACUERDO INTER-INSTITUCIONAL
PARA COOPERACIÓN ACADÉMICA E INTERCAMBIO ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE COMERCIO Y ECONOMÍA INTERNACIONAL
DE BEIJING DE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA
Y
LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA
DE LA REPÚBLICA MEXICANA**

Beijing, Peoples Republic of China, 8 June 1998

**ACUERDO INTER-INSTITUCIONAL
PARA COOPERACIÓN ACADÉMICA E INTERCAMBIO ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE COMERCIO Y ECONOMÍA INTERNACIONAL
DE BEIJING DE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA
Y
LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA
DE LA REPÚBLICA MEXICANA**

La Universidad de Comercio y Economía Internacional de Beijing, de la República Popular de China y la Universidad Autónoma de Sinaloa, por este medio proponen la promoción de intercambio académico y la cooperación entre ambas universidades, y acuerdan:

1. Las dos Universidades encauzarán la cooperación académica y de investigación sobre las bases de amistad y beneficio mutuo.
2. Las dos Universidades promoverán, a partir de la enseñanza recíproca del idioma chino y español, el intercambio de estudiantes, investigadores y miembros facultativos. Las condiciones para la promoción de los idiomas y de otros campos serán decididos a través de consulta; tomando siempre un marco altamente favorable que beneficie el interés bilateral.
3. Las dos Universidades enviarán o patrocinarán conferencias académicas en temas de interés mutuo.
4. Las dos Universidades intercambiarán material y publicaciones científicas que beneficien a ambas partes.
5. Además de lo antes mencionado, ambas Universidades podrán cooperar en otras áreas de mutuo interés.
6. Este acuerdo está sujeto a mejores modificaciones o finiquito después de consulta bilateral cuando alguna de las partes se encuentre afectada.

7. Este acuerdo entrará en vigor y será implementado dentro de los noventa días naturales a partir de la fecha de suscripción; designase para este fin, al MC. Wilfrido Ibarra Escobar, Director General de Intercambio y Vinculación Académica, por parte de la Universidad Autónoma de Sinaloa, y al Sr. Liu Fantian, Director de Asuntos Académicos Internacionales, por parte de la Universidad de Comercio y Economía Internacional de Beijing.

Este acuerdo es escrito en español e inglés y las dos versiones son igualmente válidas.

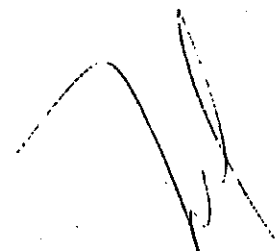
BEIJING, REPÚBLICA POPULAR DE CHINA, 8 DE JUNIO DE 1998

A nombre de la Universidad
de Comercio y Economía
Internacional de Beijing



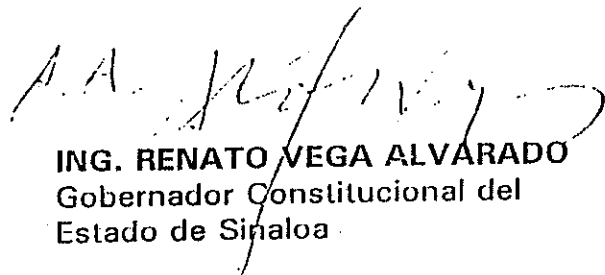
SR. LIU FANTIAN
Director de Asuntos
Académicos Internacionales

A nombre de la Universidad
Autónoma de Sinaloa

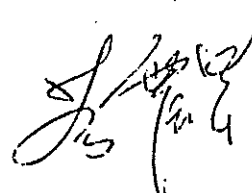


MC. WILFRIDO IBARRA ESCOBAR
Director General de Intercambio y
Vinculación Académica

TESTIGOS



ING. RENATO VEGA ALVARADO
Gobernador Constitucional del
Estado de Sinaloa



SR. SUN UUI YEN
Presidente de la Universidad de
Comercio y Economía Internacional de
Beijing de la República Popular de China

中华人民共和国对外经济贸易大学
与
墨西哥锡那罗阿自治大学

学术合作与交流协议

中华人民共和国对外经济贸易大学与墨西哥锡那罗阿自治大学为推动两校间的学术合作与交流，特达成协议如下：

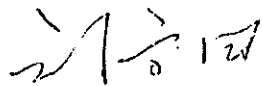
1. 双方将在友好互利的基础上开展学术合作与研究；
2. 双方将相互开展汉语和西班牙语的教学工作，并交换学生、研究人员和教师。双方可通过协商，进一步推动在语言教学及其他专业的教学与研究方面的合作，以达到互利的目的；
3. 双方将参加或者赞助那些体现双方共同兴趣的学术会议；
4. 双方将交换对彼此有益的教材及出版物；
5. 除以上几点外，双方可就共同感兴趣的其他领域进行合作；
6. 本协议在双方会面并协商后作进一步的修订；
7. 本协议自签署之日起九十天内生效并予以执行。

为此，特指定维尔弗里多·伊巴拉为该项目锡那罗阿自治大学方负责人；刘方田为该项目对外经济贸易大学方负责人。

本协议分别用汉语、英语和西班牙语书写，三份协议具有同等效力。

— 中国 • 北京 • 一九九八年六月八日

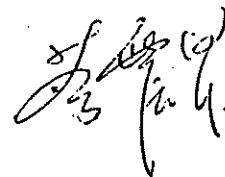
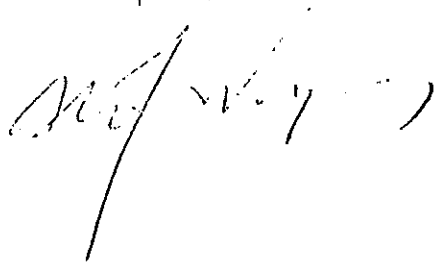
对外经济贸易大学
学术交流与联系部主任



刘方田

锡那罗阿自治大学
学术交流与联系部主任

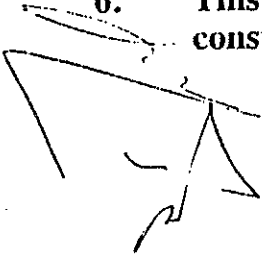
维尔弗里多·伊巴拉



**INTERINSTITUTIONAL AGREEMENT
FOR EXCHANGE AND ACADEMIC COOPERATION BETWEEN
THE BEIJING INTERNATIONAL COMMERCE AND ECONOMY UNIVERSITY
FROM THE PEOPLES REPUBLIC OF CHINA
AND
THE AUTONOMOUS UNIVERSITY OF SINALOA
FROM THE REPUBLIC OF MEXICO**

The Beijing International Commerce and Economy University from the Peoples Republic of China and the Autonomous University of Sinaloa hereby propose to undertake the promotion of academic exchange and cooperation between both institutions, under the following terms:

1. Both Universities will drive the academic and research cooperation on basis of friendship and mutual benefit.
2. Both Universities will encourage, based upon the mutual teaching of the Chinese and Spanish languages, the students, researchers and faculty members exchange. Languages and other subjects of study promotion conditions will be agreed through consultation; taking in account the most favorable frame to the benefit of the bilateral interest.
3. Both Universities will draw or sponsor academic conferences on subjects of mutual interest.
4. Both Universities will make scientific publications and materials exchange to the benefit of both parts.
5. Besides the before mentioned, both Universities will be able to coolaborate in other areas of mutual interest.
6. This agreement is subject to modifications or cancellation after bilateral consultation, in the event of any imbalance in any of the two parts.

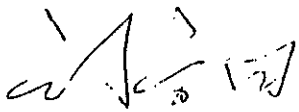
Handwritten signature and initials in the bottom left corner, consisting of several loops and a final flourish.

7. This agreement will be in force and shall be implemented within the ninety natural days from the suscription date; to this and, MC. Wilfrido Ibarra Escobar, General Director of Academic Exchange and Liaison, is the one appointed on behalf of the Autonomous University of Sinaloa, and MR. Liu Fantian, Director of International Academic Affairs, on behalf of the Beijing International Commerce and Economy University.

This agreement is written in English and Spanish, and the two versions are equally valid.

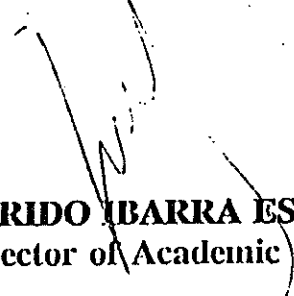
Beijing, Peoples Republic of China, 8 June 1998

On behalf of the Beijing International
Commerce and Economy University



MR. LIU FANTIAN
Director of International
Academic Affairs

On behalf of the Autonomous
University of Sinaloa

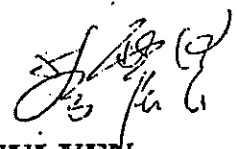


MC. WILFRIDO IBARRA ESCOBAR
General Director of Academic Exchange
and Liaison

WITNESSES



ING. RENATO VEGA ALVARADO
Sinaloa State Constitutional Governor
Republic of Mexico



MR. SUN UUI YEN
President of the Beijing International
Commerce and Economy University of
the Peoples Republic of China